

Interpretació de Llengua de Signes Catalana III (20285)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Esther De Los Santos

Llengua de docència: Català/Castellà/Llengua de signes catalana

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es desenvolupen les habilitats per a les conferències simultànies de nivell mitjà. Es fa pràctica d'interpretació directa i inversa, d'interpretació a partir de temes concrets en un format de conferència, orador, intèrprets i públic, i *shadowing*.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Cercar i triar els documents signats i orals més adients per a una situació d'interpretació
- Seleccionar els documents que més s'apropen en el temps i en la matèria a una situació concreta d'interpretació
- Cercar la terminologia adient per a una situació concreta d'interpretació
- Anticipar potencials problemes de terminologia i referències en una situació concreta d'interpretació mitjançant la cerca documental i de fonts de recerca

E.1. Excel·lència en el domini signat i oral de la llengua o llengües pròpies

- Entendre, generar i reproduir un text o un discurs oral en les llengües d'arribada de la combinació interpretativa, adaptant registres i terminologia en funció de la situació interpretativa específica

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i de la Llengua de Signes

- Identificar, distingir i diferenciar trets constitutius de la cultura pròpia i de les cultures de les persones sordes de treball per tal de reconèixer i resoldre potencials conflictes lingüístics

G.19. Motivació per la qualitat

- Aplicar criteris de qualitat en el coneixement aprofundit de les llengües d'arribada i de les tècniques d'oralització
- Produir i adaptar un discurs oral i signat aplicant criteris d'anàlisi del discurs i adaptació prosòdica
- Desenvolupar i mantenir coneixements aprofundits de la cultura i de l'actualitat de les llengües d'arribada
- Identificar les diferents situacions comunicatives en l'àmbit del discurs oral i signat

G.21. Adaptabilitat a noves situacions

- Adaptar l'anàlisi del discurs i les categories de registre i terminologia al discurs oral i signat a la situació comunicativa
- Preparar i treballar anticipadament en funció de la temàtica dels discursos per interpretar
- Interpretar un discurs oral a la LSC de qualitat
- Interpretar un discurs signat a la llengua oral catalana i castellana de qualitat

E.3. Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera

- Aplicar una anàlisi del discurs oral i signat complexa i articulada en la tasca d'interpretació per tal d'anticipar, adaptar i resoldre tots els conflictes i problemes que puguin sorgir en el decurs de la interpretació

E.7. Capacitat d'interpretar (iniciació a la interpretació de conferències; domini de les tècniques d'interpretació d'enllaç)

- Interpretar un discurs de dificultat considerable de LSC a català o castellà emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada
- Interpretar un discurs de dificultat considerable de l'oral a la LSC emprant el registre, la terminologia i els elements prosòdics de manera apropiada

3. Continguts

- Introducció a la interpretació consecutiva en situacions reals ordinàries; modalitats, organització
- Tècniques de reformulació oral i signada i gestió de l'estrès
- Anàlisi i optimització de la memòria de treball
- Preparació i recerca documental per a la preparació en interpretació
- Avaluació de la interpretació
- Interpretació aplicada als discursos científicotècnics

4. Avaluació

L'avaluació d'aquesta assignatura serà de caràcter continu i es distribuirà de la següent manera:

- Activitats a l'aula i lectures obligatòries: 20%
- Treballs d'interpretació: 80% (dels quals el 20% correspondrà a la preparació i el 80% restant a la interpretació)

L'alumnat que no superi l'avaluació presentar-se a una recuperació. A continuació es presenten les activitats d'avaluació del trimestre:

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Activitats a l'aula i lectures obligatòries (a la bibliografia)	20%	No recuperable		
Activitats d'interpretació a LSC: Visita guiada a una exposició Text sobre art Text sobre astronomia	40%	Recuperable	40%	Examen
Activitats d'interpretació a LO: Text sobre biologia Text sobre física	40%	Recuperable	40%	Examen

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 30% (inclou l'entrega de pràctiques obligatòries)
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 5) Treball en grup: 20%

6)Treball individual: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Baigorri, J. (2000) *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión*. Ed. Comares. ISBN13 9788484440550

Winston, E. Ed. (2005) *Educational Interpreting. How It Can Succeed*. ISBN-10: 1563683091.

Taylor, V. (2007) *Conference Interpreting: Principles and Practice*. BookSurge Publishing. ISBN-10: 1419660691

Hoza, J. (2010) *Team Interpreting as Collaboration and Interdependence*. RID. ISBN: 978-0-916883-52-2

Nicodemus, B. I Swabey, L. Eds(2011) *Advances in Interpreting Research*. John Benjamins Publishing Company. ISBN-10: 9027224471.